

摩訶般若波羅蜜多心經

**maka hannya haramita shingyō**

[māhā prajna paramitā hridāya sutra]

Učení o veliké transcendentální moudrosti srdce-mysli

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時

**kanjizai-bosa[tsu] gyō jin hannya-haramita ji**

Avalokitéšvara Bódhisattva<sup>1</sup>, přebýváje v hlubokém transcendentálním pochopení,

照見五蘊皆空度一切苦厄

**shō ken go on kai kū do issai ku yaku**

jasně uviděl prázdnotu všech pěti skandh<sup>2</sup>, a tím se zcela zbavil utrpení a bolesti.

舍利子色不異空空不異色

**sharishi, shiki fu i kū, kū fu i shiki**

Šáripuro<sup>1</sup>, forma není než prázdnota, prázdnota není než forma;

色即是空空即是色

**shiki soku dze kū, kū soku dze shiki**

forma je přesně prázdnota, prázdnota je přesně forma;

受想行識亦復如是

**jū, sō, gyō, shiki, yaku bu nyo dze**

pocity, vnímání, činy, znalost, jsou tak stejně podobné.

舍利子是諸法空相

**sharishi, dze sho-hō kū sō**

Šáripuro, všechny jevy jsou formou prázdnoty,

不生不滅不垢不淨不增不減

**fu-shō, fu-metsu, fu-ku, fu-jō, fu-dzō, fu-gen**

nezrozené, nezničené, neposkvěné, ne-čisté, nepřibývají, ani neubývají;

是故空中無色無受想行識

**dze ko kū chū mu shiki, mu jū, sō, gyō, shiki**

tak v prázdnotě [není] žádná forma, žádný cit, vnímání, čin, znalost;

無眼耳鼻舌身意無色聲香味觸法

**mu gen, ni, bi, dzes', shin, ni; mu shiki, shō, kō, mi, soku, hō**

žádné oko, ucho, nos, jazyk, tělo, mysl; žádná barva, zvuk, vůně, chuť, dotek, jev;

無眼界乃至無意識界無無明亦無無明盡

**mu gen-kai, naishi mu ishiki-kai mu mu-myō yaku mu mu-myō jin**

ani oblast vidění, ani oblast vědomí; žádná neznalost a žádné ukončení neznalosti (= poznání);

乃至無老死亦無老死盡

**naishi mu rō-shi yaku mu rō-shi jin**

ani žádné stáří a smrt a žádné ukončení stáří a smrti;

無苦集滅道

**mu ku, shū, metsu, dō**

žádné utrpení, žádná [příčina utrpení], žádné ukončení [utrpení], žádná cesta<sup>3</sup>

無智亦無得以無所得故菩提薩埵依般若波羅蜜多

**mu chi yaku mu toku, i mu sho toku ko bodaisatta e hannya haramita**

žádná moudrost a žádné dosažení, ani nic k dosahování, a tak bódhisattva je spjat s transcendentální moudrostí

故心無罣礙無罣礙故無有恐怖遠離一切顛倒夢想究竟涅槃

**ko shin mu keige, mu keige, ko mu u kufu, onri issai tendō musō kugyō nehan**

bez zábran v mysli, bez zábran, a tedy beze strachu, vzdálen zmateným myšlenkám a iluzím,

dovrší nejvyšší nirvánu.<sup>4</sup>

三世諸佛依般若波羅蜜多

**san dze sho butsu e hannya haramita**

Všichni buddhové třech světů (minulí, současní, i budoucí) jsou spjati s transcendentální moudrostí,

故得阿耨多羅三藐三菩提

**ko toku anokutara-sanmyaku-sanbodai**

proto dosáhli [anuttara-samyak-sambōdhi] dokonalého všeprostupujícího probuzení.

故知般若波羅蜜多是大神咒是大明咒

**ko chi hannya haramita dze dai jin shu, dze dai myō shu**

Proto věz, [že] transcendentální moudrost je velká posvátná<sup>5</sup> mantra, je mantra veliké moudrosti,

是無上咒是無等等咒

**dze mu-jō shu, dze mu tō-dō shu**

je nepřekonatelná mantra, je mantra nemající dalších [vlastností, než těchto]

能除一切苦真実不虛故說般若波羅蜜多咒

**nō jō issai ku; shinjitsu, fu-ko. ko setsu hannya haramita shu**

dokáže zbavit všeho utrpení [- to je] pravda, žádná lež. A proto [jste] poučení [o] mantře transcendentální moudrosti,

即說咒曰

**soku setsu shu watsu**

[Až teprve] vskutku poučení [o této] mantře, říkejte:

揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦菩提薩婆訶

**gyatei gyatei haragyatei harasōgyatei bōji sowaka**

["Gatē! Gatē! Paragatē! Parasamgatē! Bōdhi svāhā!"]

"Jdi! Jdi! Přejdi! Zcela přejdi! Úplně přejdi! Sláva [takovému] probuzení!"

般若心經

**hannya shingyō**

[prajna hridāya sutra] Učení moudrosti myslí

<sup>1</sup> Avalokitešvara + šariputra ???

<sup>2</sup> aspekt našeho vnímání, který vytváří jistý oblak, či mlhu, zabraňující nám vidět skutečnou podstatu věcí. (formy, pocity, vnímání, činy, znalosti)

<sup>3</sup> odkaz na Čtyři vznešené pravdy: Celý život je provázen utrpením [苦 ku]; příčina utrpení je touha, lpění [集 shū (hlavní význam znaku = shromažďovat)], utrpení lze odstranit pouze eliminací [滅 metsu] touhy; úplného vysvobození z koloběhu bytí lze dosáhnout následováním cesty [道 dō].

<sup>4</sup> nir = záporka; vána = les. Místo či stav, kde nejsou žádné stromy, symbolizující překážky v naší cestě.

<sup>5</sup> posvátná

... transcendentální ?